



State of Hawaii
Dept. of
Human Services



BILINGUAL OR SIGN INTERPRETER SERVICES

We can provide a bilingual or sign language interpreter at no charge to you, so that you know what we are saying. Do you want us to provide an interpreter?

Complete this form and return to the address listed at the top of the first page.

- Yes, I will need a _____ language interpreter.
- No. I will provide my own interpreter or have a family member or friend interpret for me. I understand that my interpreter must be good enough so that I know what you are saying to me. I speak/understand _____ language.

My name is _____
Last First

Address: _____
Street Apt.#

_____ City Zip Code

Phone: _____ Social Security Number: XXX-XX- _____

_____ KOREAN _____

이중언어 또는 귀먹은 사람을 위한 통역자 봉사

우리는 당신에게 우리가 무엇을 말하는지 아시도록, 이중언어나 사인언어 통역자들 무료로 제공해드릴수 있습니다. 우리가 당신께 통역자들 제공해 드리기를 원하십니까? 이 양식을 완성시키셔서 첫장의 맨 꼭대기에 적힌 주소로 돌려보내주십시오.

- 네, 저는 _____ 말 할수있는 통역자가 필요합니다.
- 아니요. 저는 저의 통역자들 마련하거나 내 가족중에서나 친구가 저들 위해 통역을 해줄수있습니다. 저는 저의 통역자가 당신이 저에게 말하는 것을 제가 이해 할 수있게 할 능력이 있음을 인지합니다. 저는 _____ 말을 합니다.

저의 이름은 _____
성 이름

주소: _____
거리 아파트 번호

_____ 시 우편번호

전화: _____ 사회보장제도번호: XXX-XX- _____

雙語或手語傳話服務

我們可以免費給你提供一位雙語或手語譯員，以便你能夠了解我們所說的話。

你想要我們提供一位譯員嗎？

請填妥此表格，然後依照第一頁頂頭所列的地址寄回。

是的，我需要一位能夠講_____話的譯員。

不要，我自己會找一位譯員或親友來給我傳話。我知道給我傳話的人必須有足夠的語言能力才能夠使我明白你們對我所說的話。

我講_____話。

我的姓名：_____ (先寫姓，後寫名)

地址：_____ (門牌、街道、單位)

_____ (市、郵區號碼)

電話：_____ 社會保障 (即工卡) 號碼：XXX-XX-_____

JAPANESE

二か国語、または手話の通訳者サービス

私たちが話すことの内容をあなたに理解していただくために、二か国語、あるいは手話による通訳者の手配を無料にて行っています。あなたはこのような通訳サービスが必要ですか？この用紙に必要な事項を記入の上、1ページ目の上部に記載されている住所宛に返送してください。

[] はい。_____語を話す通訳者を手配してください。

[] いいえ。自分で通訳者を用意するか、家族/親戚、または友人が私の通訳をします。この場合、私の通訳を行う者は、私があなただの言葉を理解するために十分な能力を持った者でなければならぬことを了承します。

私は_____語を話します。

名前：_____

住所：_____

電話：_____ ソーシャル・セキュリティ番号：XXX-XX-_____

LAOTIAN

ໂຄງການລັບໃຊ້ດ້ານແປພາສາຕ່າງໆ ພ້ອມດ້ວຍພາສາກີກ

ພວກເຮົາສາມາດຊ່ວຍແປພາສາ, ແລະພາສາກີກໃຫ້ທ່ານໃດໂດຍບໍ່ໃດ້ເສັຽເງິນຫຍັງໜຶ່ງ, ຫວັງວ່າທ່ານຄົງຈະເຂົ້າໃຈສິ່ງທີ່ເວົ້າມານີ້. ທ່ານຕ້ອງການປາກໃຫ້ພວກເຮົາຊ່ວຍໃນດ້ານແປພາສາບໍ່ ?

ກະຮຸນາເພີ່ມຂໍ້ຄວາມໃສ່ໃນຟອມນີ້ ແລ້ວໃຫ້ສົ່ງຕາມທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້.

ຕົກລົງ. ຂ້ອຍຕ້ອງການນາຍພາສາ ທີ່ ປາກພາສາ.....ໃດ້.

ບໍ່. ຂ້ອຍຈະເອົານາຍພາສາຂອງຂ້ອຍເອງ ຫລື ຄົນທີ່ຢູ່ໃນຄອບຄົວ ຫລື ພູ່ເພື່ອນມາເປັນນາຍພາສາ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີວ່າ ນາຍພາສາຂອງຂ້ອຍຈະເຂົ້າໃຈດີທຸກຢ່າງທີ່ເວົ້າມາ. ຂ້ອຍປາກພາສາ.....

ຊື່ຂ້ອຍແມ່ນ _____

ທີ່ຢູ່ _____

ໂທຣຊາບ _____ ແລກໂສໂສ. _____ XXX-XX-_____

SAMOAN

LUA GAGANA POO SAINI I LIMA INA IA MALAMALAMA

E mafai ona matou saunia gagana e lua poo saini i lima e te iloa ma malamalama ai e aunoa ma se tau. E mafai ona matou saunia se faamatala upu mo ia itu mo oe.

Faatumu avanoa o loo i lalo i le IOE poo le LEAI ma meli mai.

- Ioe, ou te manao i se faamatalaupu i le gagana _____
- Leai, ou te aumaia lava e au sau faamatala upu poo se tasi o lo'u aiga e malamalama lelei ina ia ou iloa mea uma. Ou te tautala i le gagana _____

O lo'u igoa _____
Pasii'u Igoa Huamua

Tuatusi _____
Street Apt #
city zip code

Telefoni _____ Numera Saogalemu XXX-XX-_____

TONGAN

KO E POTO LELEI HA LEA FAKAFONUA 'E UA PE KO E FAKATONULEA 'OKU FAKA'ILONGA'AKI 'A E NIM'A

Te mau lava 'o 'omai ha taha 'oku potó lelei ha lea fakafonua 'e ua pe talanoa faka'ilonga'aki 'a e nima' 'o ta'e totongi pē ia kiate koe, koe'uhí ke tau femahino'aki 'a 'etau talanoá. 'Oku ke loto fiemālie ke mau 'omai ha taha ke fakatonulea?

Fakafonu 'a e pepa ko ení pea fakafoki ki he tu'asila 'oku hā atu 'i 'olunga 'i he peesi 'uluaki.

[] 'Io, te u fiema'u ha fakatonulea faka _____

[] 'Ikai, te u ha'u pē au mo 'eku fakatonulea pe ko e mēmipa pē 'o hoku fāmili, pē ko hoku maheni pē te ne fakatonulea ma'aku. 'Oku mahino lelei kiate au kuopau foki ke fu'u matu'aki poto lelei mo fe'unga 'a 'eku fakatonulea koe'uhí ke tau femahino'aki. 'Oku ou lea faka _____

Ko hoku hingoá ko _____
fakaiku 'akuki

Tu'asilá: _____
hingoá 'o e hala fika 'o e 'api

_____ kolo fahu fika fakafonu

Fika telefóni: _____ Fika ngāue XXX-XX-_____

TAGALOG

PAGLILINGKOD NG PAGSASALITA NG DALAWANG WIKA O PAGSASALIN SA PAMAMAGITAN NG SENYAS

Upang maunawaan niyo ang aming sinasabi, magbibigay kami ng taong marunong magsalita ng dalawang wika o magsasalin sa pamamagitan ng senyas ng walang bayad. Nais niyo bang magkaroon ng tagasalin?
 Tapusin ang pormas na ito at ibalik sa direksiyon na nakalista sa itaas ng unang pahina.

Oo, kailangan ko ng tagasalin na marunong magsalita ng _____

Hindi, magkakaroon ako ng sarili kong tagasalin o kamag-anak na magsasalin para sa akin.
 Naiintindihan ko na ang aking tagasalin ay dapat marunong upang maunawaan ko ang sinasabi mo sa akin. Ang aking wika ay _____

Ang pangalan ko ay _____
 Apelyido _____ Pangalan _____

Tirahan: _____
 Kalye _____ Bilang ng Tirahan _____

 Lungsod _____ Zip Code _____

Telepono: _____ Bilang ng Sosyal Sekyuriti: _____ XXX-XX-

ILOCANO

SERBISYO TI DUA NGA PAGSASAO WENNO PANANGIPAWAAT BABAEN TI SENYAS

Tapno maawatam ti sawsaw-en mi, ikkan dakayo ti tao nga makaammo ti dua nga pagsasao wenno mangipaawat babaen ti senyas nga awan ti bayad na. Kayat yo kadi nga maikkan kayo ti mangipaawat kadayo?
 Palpasen daytoy nga pormas ken lsubli iti direksiyon nga nakalista iti ngato ti umuna nga pahina.

Wen, masapul ko ti mangipaawat kaniak nga makasao ti _____

Saan, mangbiroka ti bukbukod ko nga mangipaawat kaniak wenno miyembro ti kaamaak nga mangipaawat kaniak. Ammok nga ti tao nga mangipaawat kaniak ket masapul nga nalaing tapno maawatak ti ibagbagam kaniak. Ti pagsasaok ket _____

Ti nagan ko ket _____
 Apelyido _____ Nagan _____

Pagnaedan: _____
 Kalye _____ Bilang ti Pagnaedan _____

 Siudad _____ Zip Code _____

Telepono: _____ Numero ti Sosyal Sekyuriti: _____ XXX-XX-

VIETNAMESE

SỰ PHỤC VỤ THÔNG DỊCH VIÊN SONG NGỮ VÀ NGÔN NGỮ ƯỚC HIỆU

Chúng Tôi có thể cung cấp một thông dịch viên song ngữ hay là ngôn ngữ ước hiệu cho các bạn miễn phí, nên các bạn hiểu chúng tôi đang nói gì. Các bạn có muốn chúng tôi cung cấp một thông dịch viên không?

Hãy điền vào đơn này và gửi lại theo địa chỉ đang trên đầu trang thứ nhất.

Vâng, tôi sẽ cần một thông dịch viên mà có thể nói được tiếng _____

Không, tôi sẽ tự cung cấp một thông dịch viên cho tôi hoặc nhờ một người trong gia đình hay là một người bạn thông ngôn cho tôi. Tôi hiểu rằng thông dịch viên của tôi cần phải có đầy đủ khả năng để cho tôi hiểu các ông/bà đang nói gì với tôi.

Tôi nói tiếng _____

Tôi tên là _____
 Họ _____ Tên _____

Địa chỉ: _____
 Đường _____ Số phòng (apt. #) _____

 Thành phố _____ Số bưu chính (zip code) _____

Số điện thoại: _____ Số an ninh xã hội: _____ XXX-XX-

SPANISH

SERVICIOS DE INTERPRETATION BILINGUE E CONVERSACION POR SENAS

Nosotros podemos proporcionar un interprete de idioma o de senas, sin ningun cargo a usted, para que usted sepa lo que nosotros estamos diciendo. Quiere usted que nosotros proporcionemos a un interprete?

Complete este formulario y devuelva a la direccion listada a la cima de la primera pagina.

Si, yo necesitare a un interprete bilingue de _____

No, yo proporcionare a mi propio interprete o tendre un miembro familiar o amigo interpretando para mi. Yo entiendo que mi interprete debe ser bastante bueno, para que yo sepa lo que usted esta diciendome. Yo hablo/comprendo _____ language

Nombre _____ Apellido _____ nombre de pila _____

Direccion _____ Calle _____ numero _____

Telefono _____ Ciudad _____ codigo postal _____
Numero de Seguridad Social xxx-xx-

MARSHALLESE

Kajin ko jet im jemarón in komeleleik doon kaki

Kom maron in jiban eok kon juon eo im emaron Ukok jabdewot kajin bwe kwon maron melele ta ko komij konono kaki. Kokonan ke bwe komin bukot juon rukot ainikiem ak ainikiom?

() Aet, inaj aikuj juon ri _____ bwe en maron iton.
ukok tok nan eo.

() Jaab, inaj make kabbukot juon ao rukok, ak ne eijab eokwe juon nuku ak jera eo im elab an tijemlok ilo ukok bwe in maron melele kon aolep men ko komnej ba tok nan eo.

Na ij konono im melele kajin _____

Eta in _____ Last Name eo ao ej _____
Address: _____

Phone: _____ Social Security number: xxx-xx- _____

TRUKESE

MI WOR ACH ANINIS NON PEKIN AWEWE ME NON PEKIN POM

Kich mei tongeni awora chon epwe awewe me chon pom nge kosap moni, pun sia mochen om kopwe weweiti met sia tongeni arenuk. En mei mochen epwe wor chon awewe ngomuk?

Kopwe amasawa ei toropwe, iwe ka tongeni tini ngeni ei neni mei nom asan ei paich.

// cheki U, ngang upwe nounou _____ chon awewe.

// Ap, upwe pusin awora nei chon awewe are upwe pusin areni chon non ai family
ika
upwe areni emon chiechiei. Ngang mei weweiti pwe io epwe chon awewe ngeni
ei epwe fokun sinei meinisin met ami sua areni ei.
Ngang ua kapas/ wewe non _____
Itom _____

Ome nas name _____ Itom _____
Neniom _____

Phone _____ nampan noumi sosen sikuriti xxx-xx- _____